

黎巴嫩和平战士詩选

阿薩德·薩依德等著

顧用中等譯



新文艺出版社

黎巴嫩和平战士诗选

阿薩德·薩依德等著

顧用中等譯

新文艺出版社

• 1958 •

Асад Саид

Поэты Азии

本書根据 Гослитиздат 1957 年俄譯本轉譯

黎巴嫩和平战士詩选

阿薩德·薩依德等著

顧用中等譯

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业營業許可証出011号

上海華文印刷局印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書号 1763

开本 787×1092 1/32 印張 1 1/4 字數 17,000

1958年7月第1版

1958年7月第1次印刷

印數 1-5,000 定价(5) 0.11 元

內 容 提 要

这本詩集共收黎巴嫩著名詩人——和平战士的詩篇八首，其中阿薩德·薩依德五篇，表现了对祖国的热爱，歌頌了祖国的锦绣河山；傾吐了对和平强烈的渴望，憤怒地譴責了帝国主义战争贩子；同时也描写了自己的阶级感情，反对本国的剥削和压迫。拉特万·夏加利的两篇，歌唱和平，反对战争，表现了全世界人民的意志。尼封·塞巴的一篇是“歌唱俄罗斯”，唱出了中东人民对社会主义祖国苏联的激情。馬雅可夫斯基說：“詩和歌，就是炸彈和旗帜”，这本詩集應該就是丢在美国帝国主义头上的一顆炸彈，它喊出了黎巴嫩人民覺醒的声音：美帝国主义者的魔手立刻从黎巴嫩的土地上縮回去！

目 次

我們要什麼,不要什麼	阿薩德·薩依德著 楊 驊 譯	(1)
致祖國	阿薩德·薩依德著 范 霞 譯	(4)
獻給和平戰士	阿薩德·薩依德著 斯 微 譯	(6)
幸福的火炬	阿薩德·薩依德著 吳 章 之 譯	(9)
普通人民和你在一起	阿薩德·薩依德著 方 予 譯	(14)
我們要和平	拉特万·夏加利著 戴 聰 譯	(16)
和平的風	拉特万·夏加利著 顧 用 中 譯	(28)
歌唱俄羅斯	尼 封·塞 巴 著 方 蘭 譯	(30)

我們要什麼，不要什麼

阿薩德·薩依德

我們要親戚朋友，
都過幸福的日子。
但是，炸彈——
那毀滅人類的原子彈——我們可不要！

我們要所有民族的人民，
都過幸福的日子。
讓我們每人見面時，
不象炮彈那樣怒吼，
而是稱呼“兄弟”和“朋友”。
不論是手上戴戒指或是生老蜚的人們，
不論是統治的或是被統治的國家，
民族間的戰爭——我們可不要！

是的，我們要過愉快的日子，
為了創造，為了生活，
為了將來在孩子面前證明我們生活正當，

我們一定要和平。
我們要讓思想發出光芒，
自由豪放，
黑暗剎那間變成光明。
毀滅——我們可不要！

我們要看到黎巴嫩人民獲得自由解放，
哪怕是一点点也好。
不讓任何人侵犯他們的生活、勞動，
不讓他們的榮譽遭到毀壞。
我們愛歌唱，愛孩子們的歡笑，
愛鳥兒的啁啾，愛馬兒的奔跑，
我們堅信那美好光明的時代。
侵略者——我們可不要！

和平，它能鼓舞情緒，
把憂慮趕得無影無蹤！
和平，它使工人每天
看到光明燦爛的遠景！
建設者的手
永遠不會軟弱放鬆。
失業、貧困
別進入我們的家門——我們可不要！

真理——就是我們人民，
就是各个国家的工人，
你們，战争販子和劊子手應該注意，
只要一玩火：
人民会象磨石那样
把你們碾得粉碎，
并且发出雷鳴似的高呼：
“战争——我們可不要战争！”

(楊驥譯)

致 祖 国

阿薩德·薩依德

祖国，我狂热地爱着你，
战火不比我的爱强烈，——
我希望你的善良的子女
不是在战斗中，而是在智慧的学校里成长起来。

我是这么热爱亲爱的祖国，
我要满怀热情为你牺牲！
如果人家要重新给你套上锁链，
祖国，我决不答应！

祖国，我们将一致支持你，
你要把奖章授给你的儿子们，
你将由于你崇高的正义而显得强大有力，
出现在丑恶的敌人的狐群狗党面前。

我爱和平，我爱紧张的劳动，
工厂的汽笛声对于我就是愿望和心意，

你的工人急于要給老百姓穿衣，
農民急于要給老百姓吃飽肚皮。

我希望你的田野和地下礦藏，
出現在我們面前都是自由而雄壯，
我希望在新月的黃色光輝下，
听那雪松靜靜的沙沙的声响。

我的朋友們！是时候了：讓我們振作精神，
我們決不再為外國人去見閻王，
我們的心一致燃燒，
我們的眼睛統統射出火一般的光芒！

（范霞譯）

獻給和平戰士

阿薩德·薩依德

戰士啊，光榮的道路雖然艱難，
不要讓自己走入歧途，
在黑暗還沒有驅散之前，
一定要堅持戰鬥。

東方發出光芒！朝霞升起了。
人民歌唱和平之歌，
人民趕走了
西方的戰爭販子。

世界上還有奴隸，
還有不能主宰自己命運的囚犯，——
給他們幸福和自由！
戰士啊，你的聲音就是戰鬥的號角。

打倒剝削者！
打倒槍劫掠奪的騙子！

打倒殖民主义者、杀人的老爷
还有战争贩子！

但愿在和平的日子里，
没有贫困的煎熬。
和平好似不可攻破的盾牌，
拯救了下一代的生命。

和平带来的不是贫困的地狱，
而是苦难的摆脱，
它给饥饿的人——面包，害病的人——药物
口渴的人——清水。

它使我们获得未来的欢乐，
使我们的民族兴隆富强，
它要拆毁霉烂的茅屋，
让大厦在原来的荒地上放光！

但愿领导我们的
是那对和平有利的人，
他要把自己的人民
引向善良和欢乐。

战士啊，你跟黑暗作着殊死的战斗，

你要象兀鹰一样勇敢和机警。

虽然道路艰难，

追求光明的人已离目标不远。

(斯 微 譯)

幸福的火炬

阿薩德·薩依德

如果你孤独一人，
那你就只有艰难的命运，
誰有权势
誰就是你命运的主人，
孑然一身，
自己的小块土地
也无力翻耕，
連栖身之所都盖不成。
嘿，如果我們
万众一心，
我們的手足之情
象鉄石般坚硬，
那我們就能
一切都得手应心，
我們永远是征不服的巨人，

我們熟悉老爷們，

和他們卑鄙的行徑：
黑名單、
收買，
再加上罰款，
這，就是他們的武器！
還想剝奪
我們最後的權利。
但我們手里
也有武器：
那是團結一致！
團結就是力量，
團結也是榮譽，
不管是飢饉，
還是惡魔般復仇的心，
都摧毀不了
我們威風凜凜的團結大軍。
我們是地球上的創造力，
我們是地球的動脈管，
血液循環不停，
從黎明
到深夜，
處處响彻着
鍛造、銑削和熔鑄的聲音。
如果我們

團結得象一個人，
把自己的勞動
哪怕只停頓一秒一分，
車床將不轉，
馬達也不哼，
世界上不再有石油、
礦產
和紡織品。

我們是人，
我們要生活得歡樂、
有趣和美麗，
儘管千百年來
我們是奴隸，
但沒有一個人不在追求：
幸福的權利
光明的權利。
呻吟和哀告
已經太多了，
被姊妹們的眼淚
和父輩的鮮血
所浸透的篇頁。
翻過去的時候終於來到。

我們的勞動
應該受到尊敬，
給迫害的回答
是新的鬥爭，
八小時工作制，
我們要強迫老板承認。
我們並不幻想奇蹟，
但要讓他們懂得：
我們
是何等樣的人，
我們，
是正直的工人，
我們要象人一樣地
生存！

我的伙伴，
我的弟兄們，
把手伸給我！
讓財主們
瞧不起我們的勞動吧，
但我們不願做
籠中的困獸。
聽見嗎，
那清晨的鳥兒怎樣在舒展歌喉？